

Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích
Oponentský posudek na diplomovou práci

Název práce: Výrazové prostředky intenzifikace v současné španělštině
Autorka práce: Bc. Hana Jiráková
Vedoucí práce: PhDr. Jana Pešková, Ph.D.

Předkládaná diplomová práce analyzuje prostředky intenzifikace v současné španělštině na základě paralelního korpusu, přičemž autorka se zaměřuje na slovesné opisné vazby. Komparativně zaměřená analýza stanovuje jako výchozí bod stav češtiny, která disponuje členitým systémem povahy slovesného děje, jejíž dílčím aspektem je právě intenzifikace, vyjadřující různou míru děje.

Autorka postupuje standardním způsobem, tj. nejprve vymezuje terminologicky pojmy "vid" a "povaha slovesného děje" (dále jen PSD) a představuje relevantní publikace zaměřující se na danou problematiku, opírajíc se o čtyři publikace české a tři španělské; příklady uvedené v českých publikacích pak budou základem pro výběr sloves v následné analýze.

Teoretická část je koncipována jako přehledová, autorka nabízí základní klasifikace PSD různých autorů, které v závěru shrnuje (str. 37-38). Vzhledem k tomu, že se české a španělské pojetí vidu/PSD značně liší a liší se i jednotliví autoři v rámci národních lingvistik, nabízí se prostor pro komplexnější srovnání koncepcí a jim odpovídajících klasifikací. Je proto škoda, že autorka tohoto nevyužívá, její shrnutí spatřuji jako letmé, bez snahy proniknout do problematiky hlouběji. Teoretická část tím dle mého názoru zůstává v kompilační rovině bez autorčiny přidané hodnoty.

Výzkumná část diplomové práce představuje výsledky analýzy korpusových dat, autorka volí vhodnou metodu práce s korpusem InterCorp a vyhledává způsoby překladu sloves vyjadřujících různou míru intenzity. Jednotlivá překladatelská řešení autorka komentuje a v závěru shrnuje. Zajímavé a přínosné je početní vyjádření prostředků využitých k překladu, v němž autorka zohledňovala způsob vyjádření míry děje (substantivem, předponou, adverbium, kolokací, atp.).

K práci mám několik připomínek, které mohou posloužit jako podněty pro diskuzi u obhajoby:

- U jednotlivých výskytů bych očekávala hlubší komentáře. Např. pro *regresar nadando* je překlad komentován pouze takto: "*nalezený překlad českého slovesa proplanat se není zcela ekvivalentní, protože sdružuje dvě různé informace*" (str. 66). Právě takové případy by se zasloužily více péče, už s ohledem na poznatky představené v teoretické části a hlavně na systémové rozdíly mezi češtinou a španělštinou.
- Na str. 56 komentuje autorka překlad slovesa *zastarět* slovy: "*Takto řešený překlad postrádá ale význam, že daných budov bylo na jednom místě velké množství.*" Skutečně jde o vyjádření velkého množství v kontextu "*v minulosti bylo tak řídko zastarěno*"?
- Práce je vedena jednosměrně, tj. překlad češtiny do španělštiny. Položila si autorka otázku, zda by nebylo vhodné srovnat tyto výsledky při opačném směru? Tedy jak využívají překladatelé ze španělštiny škálu prostředků, které nabízí čeština? Jaký by byl předpokládaný závěr?

- Z příkladů vyplývá, že překlady byly realizovány překladateli jak českými, tak španělskými. Lišila se překladatelská řešení v této souvislosti?

Co se týče jazykové stránky, autorce se vcelku daří držet patřičnou stylistickou a jazykovou úroveň, nicméně příjemce textu poněkud ruší strohý způsob vyjadřování, úspornost některých pasáží jde na úkor srozumitelnosti. Text není prost překlepů, pozor na úsek "*v některých případech byli respondenti všech typů doplněni [...]*" (str. 61) – jde o respondenty-neživotné.

Co se týče formálního a editačního zpracování, doporučila bych používat důsledněji kurzívu pro vyznačení slov citátové povahy, tedy kromě příkladů slov i názvy publikací (značení příkladů kurzívou je nedůsledné). Objevují se na nadpisy/odrážky na koncích stránek a celková grafická úprava nepůsobí příliš pečlivě. Také bych doporučila číslovat příklady, což by se uplatnilo zejména v závěru, kde autorka odkazuje k příkladům z předchozích kapitol. A poslední poznámky k bibliografii: publikace Gómeze Torrega *Gramática del español: didáctica* nemá být spíše *Gramática didáctica del español*? U kolektivního díla *Gramática descriptiva* doporučuji odkazovat ne na editory, nýbrž na autora statě, tedy na Elenu de Miguelovou

Závěrečné hodnocení: Předkládaná diplomová práce z názvu slibuje zajímavé téma a zajímavé výsledky, ke kterým autorka samozřejmě dospěla. Cíle vyplývající ze zadání splnila, nicméně postrádám nějakou přidanou hodnotu (viz poznámky výše) a rozšířenější zpracování. Na druhou stranu závěry interpretované na základě analýzy vzorku jsou zformulované věcně, přesvědčivě a přehledně, a z hlediska jejich další aplikace jsou využitelné pro další studium této oblasti. S uvážením výše uvedeného **doporučuji tuto práci k obhajobě** a hodnotím ji předběžně známkou **velmi dobře** s tím, že výsledné hodnocení bude stanoveno na základě vedení obhajoby.

V Českých Budějovicích, 3. června 2016.


.....
Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.